



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF
Sezione di terminologia

Terminologia dell'apicoltura

Riflessioni metodologiche, linguistiche e qualitative per una collezione terminologica multilingue

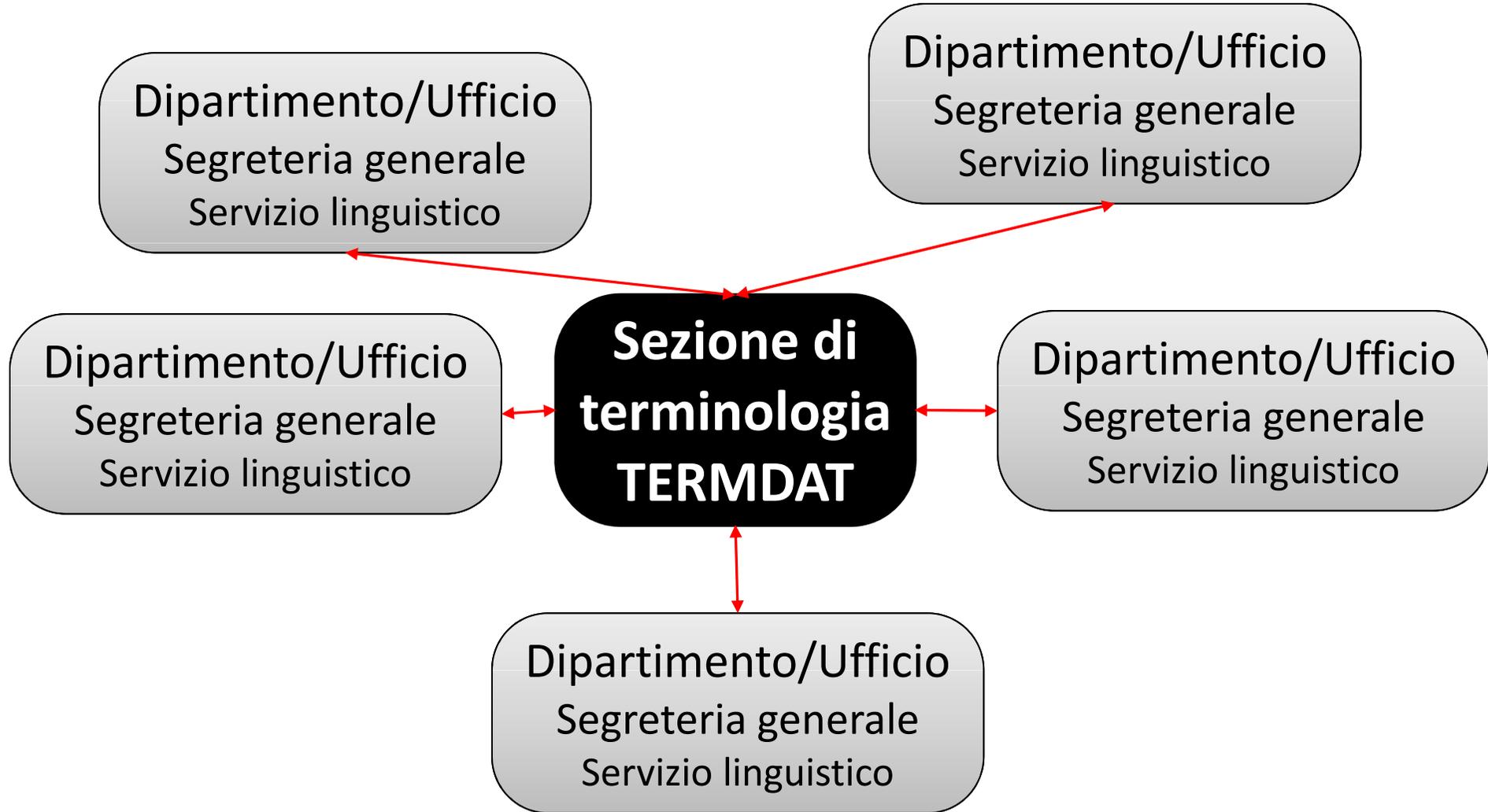
Chiara Messina

XXIV Convegno Ass.I.Term

23-24 maggio 2014



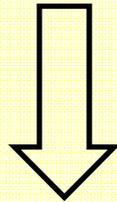
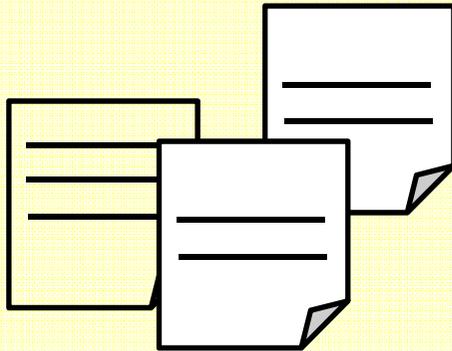
Traduzione e terminologia nell'Amministrazione federale





Terminologia agricola: situazione di partenza

Ufficio federale dell'agricoltura UFAG



Sezione di terminologia SLC-T

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ricerca | Crea un account | Guida | Informazioni su TERMDAT | Accedi |

Ricerca

Lingua di partenza: Tutte | Lingua di arrivo: Tutte | Numero max. di risposte: 25 | Presentazione dei risultati: lista + scheda

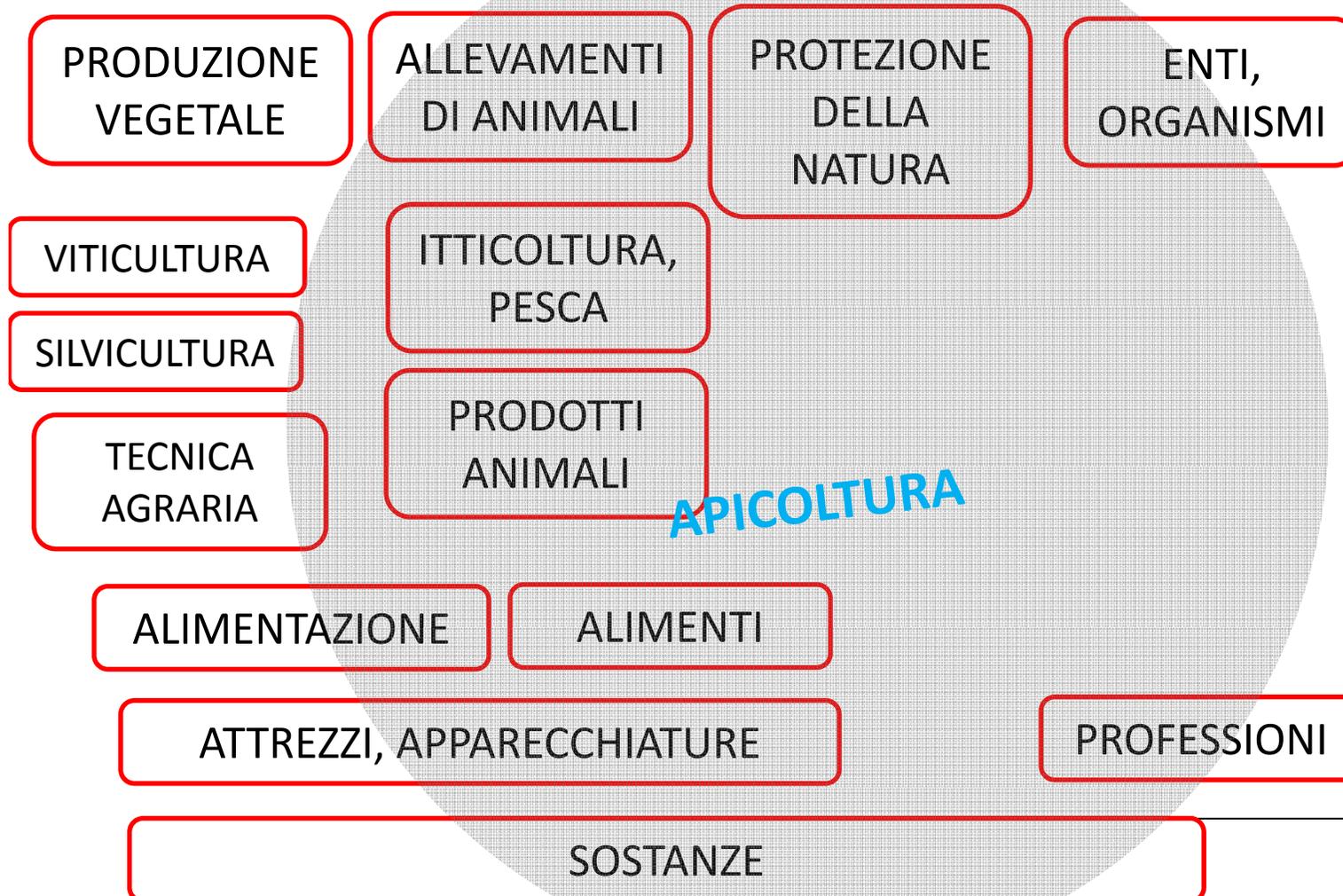
[Ricerca avanzata](#)





Considerazioni metodologiche / 1

Il dominio «AGRICOLTURA»



Politica agricola

PA 2014-2017

PA 2014-2017 - messaggio

Pacchetto di ordinanze – PA 14-17

Pacchetto di ordinanze – primavera 2013

Pacchetto di ordinanze – autunno 2012

Pacchetto di ordinanze – primavera 2012

Pacchetto di ordinanze – autunno 2011

Pacchetto di ordinanze – primavera 2011

Libero scambio Svizzera-UE

Agricoltura e filiera alimentare 2025
Precedenti fasi della riforma

Amministrazione del settore agricolo

Pagamenti diretti

Agricoltura e biodiversità

Contributi per la qualità del paesaggio

Importazione di prodotti agricoli

Esportazione di prodotti agricoli

Ricerca e consulenza

Progetti di protezione delle acque nell'agricoltura

Affari internazionali

Sviluppo delle aree rurali e miglioramenti strutturali

Zone agricole

Controllo produzione primaria

Impiego sostenibile delle risorse (programma sulle risorse)

Rifiuti alimentari

Sostenibilità

Produzione e vendite

Mezzi di produzione

Protezione dei vegetali

Diritto fondiario rurale e affitto agricolo

Protezione delle terre coltivate

Varietà vegetali, selezione, risorse genetiche

Protezione delle varietà

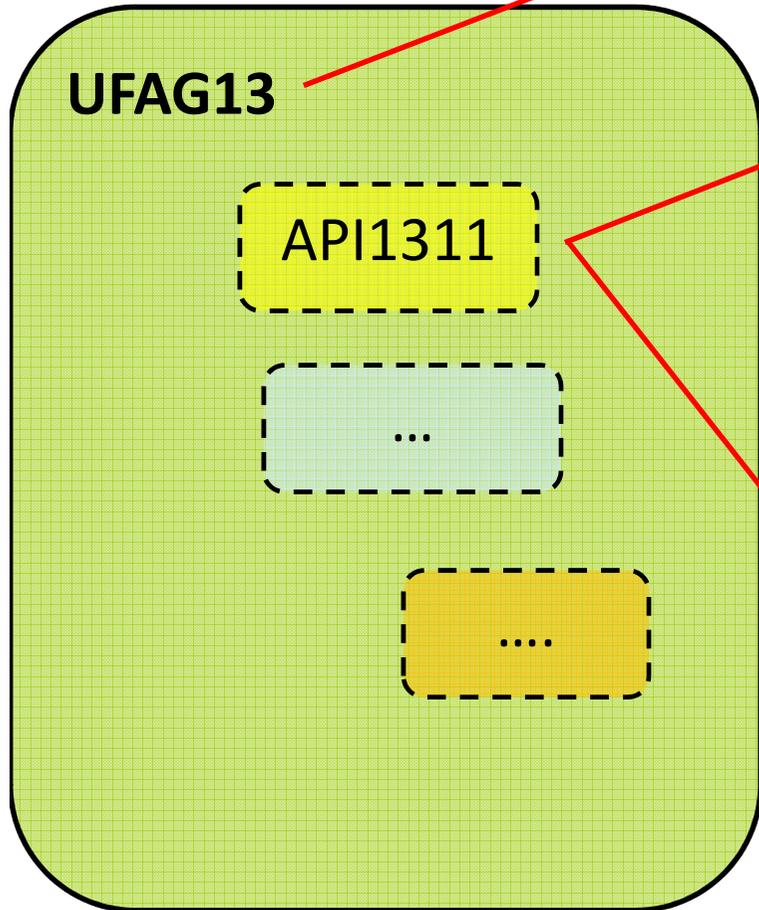


Considerazioni metodologiche / 2

- **Strutturazione del dominio: ruoli semantici**
 - AGRICOLTURA > SOTTODOMINIO > DOM: ruolo semantico
 - (attrezzi, procedure, ...)
- **Gestione dei dati**
 - DOC, XLS > CSV <> TERMDAT
- **Ruolo degli esperti**
 - Specialisti dei diversi uffici (es. Centro di ricerche apicole)
 - Giurilinguisti
 - Traduttori del servizio linguistico
- **Destinatari della collezione**
 - Traduttori dei diversi servizi linguistici



Considerazioni metodologiche / 3



Terminologia dell'apicoltura | XXIV Convegno
C. Messina

Scheda - Visualizzazione completa / Visualizzazione ridotta / Invia un commento / Modifica scheda / Elimina	
Intestazione della scheda	
ID della scheda	381304
Ufficio di terminologia	ACH - Amministrazione federale svizzera
Collezione	UFAG13 - Terminologia dell'agricoltura
Stato della scheda	in elaborazione
Codice di affidabilità	2 - Scheda provvisoria
Domini	AG9 - ALLEVAMENTI DI ANIMALI
Informazioni amministrative	API1311
Cronologia	Creato: 19.11.2013 11:46:01 - chiara.messina@bk.admin.ch Modificato: 15.04.2014 16:53:53 - anne-marie.gendron@bk.admin.ch
Francese	
Termine	cellule royale
Fonte	Agroscope, Centre suisse de recherche apicole, 2014
Nota	DOM: apiculture; USG: générique; contrairement à l'allemand et à l'italien, le f pour désigner les cellules situées en bordure des rayons dont la colonie d'abe essaimage)
Fonte	Agroscope, Centre suisse de recherche apicole, 2014
Riferimento	essaim , cellule royale
Termine	cellule d'essaimage
Fonte	Agroscope, Centre suisse de recherche apicole, 2014
Nota	USG: rare
Italiano	
Termine	cella di sciamatura
Fonte	Agroscope, Sviluppo delle colonie di api mellifere, 2011, p. 17, Internet
Contesto	La costruzione di celle reali ci indica il comportamento attuale della famiglia[: sono celle di emergenza e ci indicano che la famiglia è orfana e le api stanno stato di orfanità o stanno sostituendo una regina vecchia o difettosa, mentre s celle di sciamatura, con rischio di una sciamatura in atto.
Fonte	Apicoltura Angrisani, Lavori del mese di aprile, 2014-04-03, Internet
Nota	DOM: apicoltura; EXP: cella reale costruita sul bordo del favo
Fonte	secondo Apicoltura Angrisani, Lavori del mese di aprile, 2014-04-03, Internet
Riferimento	sciame , cella reale



Considerazioni terminografiche /1

- **Esigenze UFAG > Scheda «minima»**
 - Dominio, codice di affidabilità, fonti, equivalenze
 - (nota, contesto, definizione)
- **Gestione delle lingue**
 - Lingue di lavoro: tedesco e italiano
 - + francese (SLC-T o servizio linguistico FR dell'UFAG)
 - + inglese e romancio (SLC-T o STAKA-GR)
- **Fonti**
 - Testi normativi (leggi federali, ordinanze, regolamenti)
 - Testi tecnici e specialistici: rapporti, riviste specializzate, studi
 - Testi divulgativi: comunicati stampa



Considerazioni terminografiche /2

Sottodominio del termine +
Distribuzione diafasica (tipologia testuale) +
Scopo della collezione =

Requisiti che deve soddisfare la scheda



Workflow

1. Definizione situazione di partenza, obiettivi e impegno in termini di tempo e risorse
2. Creazione di un catalogo di fonti
3. Introduzione all'uso di TERMDAT per i traduttori
4. Creazione di schede modello in TERMDAT
5. Redazione delle schede (DE-IT, pacchetti) e/o aggiornamento schede esistenti e/o importazione glossari da altri supporti
6. Correzione (+FR) e convalida delle schede (pacchetti)
7. Aggiornamento e manutenzione (+EN, RM)



Uno sguardo alle fonti

Catalogo fonti UFAG13 - Microsoft Excel

Home Inserisci Layout di pagina Formule Dati Revisione Visualizza Componenti aggiuntivi Acrobat

Arial 11

Carattere Allineamento Numeri Formattazione condizionale Formatta come tabella Stili cella Inserisci Elimina Formato Cella Somma automatica Riempimento Cancellazione Ordina e filtra Trova e seleziona

B13 Titl (BBI JJJJ Seite)

A	B	C	D	E
1	Catalogo Fonti UFAG13			
2				
3	DE	FR	IT	
4	RS			
5	910.1 BG Landwirtschaft, Art. ... Abs. ... Bst. ... Ziff. ... (SR 910.1, Zustand JJJJ-MM)	LF Agriculture, art. ... al. ... let. ... ch. ... (RS 910.1, état AAAA-MM)	LF Agricoltura, art. ... cpv. ... lett. ... n. ... (RS 910.1, stato AAAA-MM)	
6	910.11 V Gebühren des Bundesamtes für Landwirtschaft, Art. ... Abs. ... Bst. ... Ziff. ... (SR 910.11, Zustand JJJJ-MM)	O Émoluments perçus par l'Office fédéral de l'agriculture, art. ... al. ... let. ... ch. ... (RS 910.11, état AAAA-MM)	O Tasse dell'Ufficio federale dell'agricoltura, art. ... cpv. ... lett. ... n. ... (RS 910.11, stato AAAA-MM)	
7	910.12 V Schutz von Ursprungsbezeichnungen und geographischen Angaben für landwirtschaftliche Erzeugnisse und verarbeitete landwirtschaftliche Erzeugnisse, Art. ... Abs. ... Bst. ... Ziff. ... (SR 910.12, Zustand JJJJ-MM)	O Protection des appellations d'origine et des indications géographiques des produits agricoles et des produits agricoles transformés, art. ... al. ... let. ... ch. ... (RS 910.12, état AAAA-MM)	O Protezione delle denominazioni di origine e delle indicazioni geografiche dei prodotti agricoli e dei prodotti agricoli trasformati, art. ... cpv. ... lett. ... n. ... (RS 910.12, stato AAAA-MM)	
8	910.124 V WBF über die Kontrolle der GUB und GGA, Art. ... Abs. ... Bst. ... Ziff. ... (SR 910.124, Zustand JJJJ-MM)	O DEFR sur le contrôle des AOP et des IGP, art. ... al. ... let. ... ch. ... (RS 910.124, état AAAA-MM)	O DEFR sul controllo delle DOP e delle IGP, art. ... cpv. ... lett. ... n. ... (RS 910.124, stato AAAA-MM)	
9				
10	Sintassi generica BG/V Titl Art. ... Abs. ... Bst. ... Ziff. ... (SR XXXX, Zustand JJJJ-MM)	LF/O Titre, art. ... al. ... let. ... ch. ... (RS XXXX, état AAAA-MM)	LF/O Titolo, art. ... cpv. ... lett. ... n. ... (RS XXXX, stato AAAA-MM)	
11				
12	RU Titl, Art. ... Abs. ... Bst. ... Ziff. ... (AS JJJJ Seite)	Titre, art. ... al. ... let. ... ch. ... (RO AAAA page)	Titolo, art. ... cpv. ... lett. ... n. ... (RU AAAA pagina)	<i>Esempio:</i> O diritto fondiario rur 3705)
13	FF Titl (BBI JJJJ Seite)	Titre (FF AAAA page)	Titolo (FF AAAA pagina)	<i>Esempio:</i> MCF LF Trasmissione formazione svizzera all'estero,
14				
15				
16				
17				
18				
19				

Pronto Atti normativi Pubblicazioni Autocitazione Glossari cartacei SINTASSI FONTI

100%



La collezione in TERMDAT

www.termdat.ch



Collezione	UFAG13 - Terminologia dell'agricoltura
Stato della scheda	in elaborazione
Codice di affidabilità	2 - Scheda provvisoria
Domini	AG9 - ALLEVAMENTI DI ANIMALI
Informazioni amministrative	API1311
Cronologia	Creato: 19.11.2013 11:46:01 - chiara.messina@bk.admin.ch Modificato: 15.04.2014 16:53:53 - anne-marie.gendron@bk.admin.ch
Tedesco	
Termine	Schwarmzelle
Fonte	Agroscope, Volksentwicklung bei der Honigbiene, 2011, S. 25, Internet
Nota	DOM: Bienenzucht; EXP: Weiselzelle, die sich am Rand der Waben befindet und der Schaffung einer neuen Königin dient
Fonte	nach BienenWiki, Weiselzellen, 2014-04-15, Internet
Riferimento	Schwarm , Weiselzelle
Francese	
Termine	cellule royale
Fonte	Agroscope, Centre suisse de recherche apicole, 2014
Nota	DOM: apiculture; USG: générique; contrairement à l'allemand et à l'italien, le français utilise aussi le générique «cellule royale» pour désigner les cellules situées en bordure des rayons dont la colonie d'abeille se sert lorsqu'elle veut se multiplier (par essaimage)
Fonte	Agroscope, Centre suisse de recherche apicole, 2014
Riferimento	essaim , cellule royale
Termine	cellule d'essaimage
Fonte	Agroscope, Centre suisse de recherche apicole, 2014
Nota	USG: rare
Italiano	
Termine	cella di sciamatura
Fonte	Agroscope, Sviluppo delle colonie di api mellifere, 2011, p. 17, Internet
Contesto	La costruzione di celle reali ci indica il comportamento attuale della famiglia[s]e le celle reali vengono trovate al centro dei favi, sono celle di emergenza e ci indicano che la famiglia è orfana e le api stanno allevando le celle reali per sopperire ad un eventuale stato di orfanità o stanno sostituendo una regina vecchia o difettosa, mentre se le celle reali vengono trovate sui bordi dei favi sono celle di sciamatura, con rischio di una sciamatura in atto
Fonte	Apicoltura Angrisani, Lavori del mese di aprile, 2014-04-03, Internet
Nota	DOM: apicoltura; EXP: cella reale costruita sul bordo del favo
Fonte	secondo Apicoltura Angrisani, Lavori del mese di aprile, 2014-04-03, Internet
Riferimento	sciame , cella reale

**Spunti di riflessione:
qualche esempio**



Scheda - Visualizzazione completa / Visualizzazione ridotta / Invia un commento / Modifica scheda / Elimina scheda / Copia ID per Riferimento / Stampa

Intestazione della scheda

ID della scheda 381064

Ufficio di terminologia ACH - Amministrazione federale svizzera

Collezione UFAG13 - Terminologia dell'agricoltura

Stato della scheda **in elaborazione**

Codice di affidabilità 2 - Scheda provvisoria

Domini AG9 - ALLEVAMENTI DI ANIMALI

Informazioni amministrative API1311

Cronologia Creato: 19.11.2013 11:44:26 - chiara.messina@bk.admin.ch
Modificato: 06.05.2014 15:16:05 - chiara.messina@bk.admin.ch

**Spunti di riflessione:
qualche esempio**

Tedesco

Termine **aufträufeln**

Fonte *Büchler R., Das Aufträufeln von Oxelsäurelösung auf die Wintertraube beeinträchtigt die Auswinterungsstärke, 2000, Allg Dtsch Imkerztg 34 (11)*

Contesto Da die Oxalsäure jedoch nicht wie die Ameisensäure durch die Zelldeckel hindurch auf die Milben in der Bienenbrut wirkt, darf das Aufträufeln von Oxalsäurelösung bzw. das Verdampfen von Oxalsäuretablets nur in völlig brutfreien Bienenvölkern in der kalten Jahreszeit vorgenommen werden.

Fonte [Bauernzeitung.at, Produktion & Markt > Jetzt den Bienen gegen die Varroa-Milbe helfen \(2013-08-02\), Internet](#)

Nota DOM: Bienenzucht

Metadati Oxalsäure

Riferimento [Träufelbehandlung](#)

Italiano

Termine **irrorare**

Fonte *UFAG, Servizio linguistico, 2013*

Nota DOM: apicoltura; USG: verbo utilizzato in collocazione con «soluzione a base di acido ossalico», «acido ossalico» per indicarne la modalità di somministrazione nel contesto della lotta contro la varroa

Fonte secondo [Agroscope, Malattie > Varroa > Acido ossalico, 2014-03-25, Internet](#)

Metadati acido ossalico

Riferimento [gocciolamento](#)

Ufficio di terminologia ACH - Amministrazione federale svizzera
Collezione UFAG13 - Terminologia dell'agricoltura
Stato della scheda in elaborazione
Codice di affidabilità 2 - Scheda provvisoria
Domini AG - Alimentazione ; AG9 - ALLEVAMENTI DI ANIMALI
Informazioni amministrative API1311
Cronologia Creato: 19.11.2013 11:46:10 - chiara.messina@bk.admin.ch
Modificato: 25.03.2014 14:20:15 - chiara.messina@bk.admin.ch

**Spunti di riflessione:
qualche esempio**

Tedesco

Termine **Träufelbehandlung**

Fonte [Zentrum für Bienenforschung, Träufelbehandlung mit Oxalsäure: Versuche 1999/2000 und Anwendungsempfehlungen für Mitteleuropa, 2001, S. 1, Internet](#)

Contesto Für die Festlegung der idealen Formulierung für die Träufelbehandlung mit Oxalsäure muss einerseits Wirksamkeit und andererseits die Bienenverträglichkeit berücksichtigt werden.

Fonte [Zentrum für Bienenforschung, Träufelbehandlung mit Oxalsäure: Versuche 1999/2000 und Anwendungsempfehlungen für Mitteleuropa, 2001, S. 6, Internet](#)

Nota DOM: Bienenzucht; EXP: Winterbehandlung mit Oxalsäurelösung im Rahmen der Varroabekämpfung

Fonte *nach* [Zentrum für Bienenforschung, Träufelbehandlung mit Oxalsäure: Versuche 1999/2000 und Anwendungsempfehlungen für Mitteleuropa, 2001, S. 1, Internet](#)

Francese

Termine **dégouttement**

Fonte [Centre de recherche apicoles, Acide oxalique par dégouttement: essais 1999/2000 et recommandations d'utilisation pour l'Europe centrale, 2001, p. 1, Internet](#)

Nota DOM: apiculture; EXP: methode d'application de la solution d'acide oxalique dans le cadre du traitement hivernal contre Varroa

Fonte *d'après* [Centre de recherche apicoles, Acide oxalique par dégouttement: essais 1999/2000 et recommandations d'utilisation pour l'Europe centrale, 2001, p. 1, Internet](#)

Italiano

Termine **sgocciolamento**

Fonte secondo [Centro di ricerche apicole, Acido ossalico utilizzato per sgocciolamento: prove 1999/2000 e raccomandazioni applicabili nell'Europa centrale, 2011, p. 1, Internet](#)

Fraseologia applicare per sgocciolamento; trattare per sgocciolamento

Fonte secondo [Centro di ricerche apicole, Acido ossalico utilizzato per sgocciolamento: prove 1999/2000 e raccomandazioni applicabili nell'Europa centrale, 2011, p. 5, Internet](#)

Definizione Metodo di applicazione della soluzione di acido ossalico nell'ambito del trattamento invernale contro la varroa.

Fonte secondo [Centro di ricerche apicole, Acido ossalico utilizzato per sgocciolamento: prove 1999/2000 e raccomandazioni applicabili nell'Europa centrale, 2011, p. 1, Internet](#)

Nota DOM: apicoltura

Termine **trattamento per sgocciolamento**

Fonte secondo [Centro di ricerche apicole, Acido ossalico utilizzato per sgocciolamento: prove 1999/2000 e raccomandazioni applicabili nell'Europa centrale, 2011, p. 3, Internet](#)

Termine **gocciolamento**

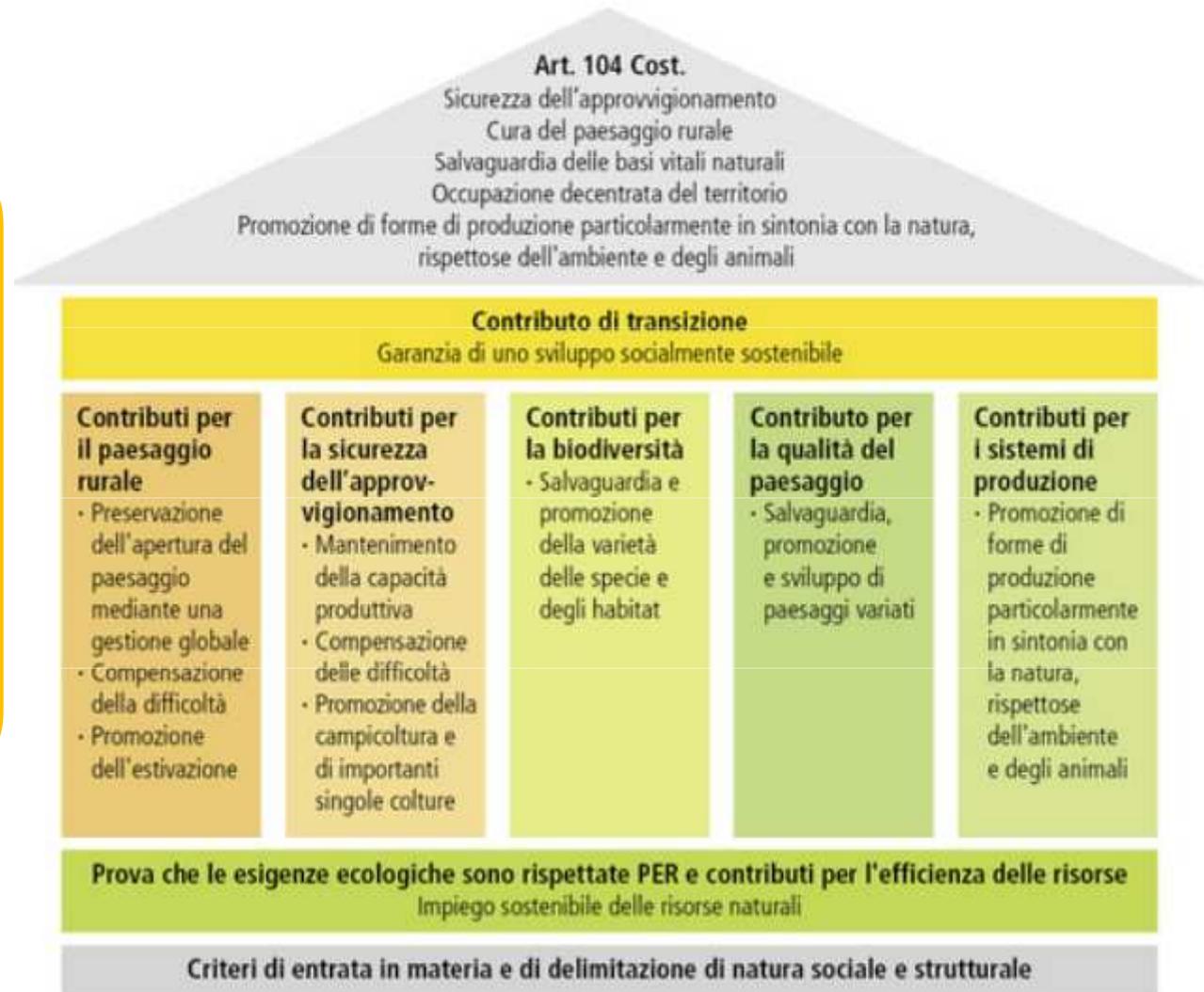
Fonte UFAG, Servizio linguistico, 2013



Peculiarità del sistema svizzero: un esempio

- azienda d'estivazione
- superficie d'estivazione
- contributo d'estivazione
- unità di bestiame grosso foraggio grezzo (UBGFG)

- comunità aziendali settoriali





Rapporto con terminologia UE

Perché?

Pagina iniziale > Diritto federale > Raccolta sistematica > Diritto internazionale > 0.9 Economia –
Cooperazione tecnica > 0.91 Agricoltura > **0.916.026.81** **Accordo del 21 giugno 1999 tra la
Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul commercio di prodotti agricoli (con allegati e
atto finale)**

[espandi tutto](#) | [ridurre tutto](#)

0.916.026.81

Testo originale

**Accordo
tra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea
sul commercio di prodotti agricoli**

**Concluso il 21 giugno 1999
Approvato dall'Assemblea federale l'8 ottobre 1999¹
Ratificato con strumenti depositati il 16 ottobre 2000
Entrato in vigore il 1° giugno 2002**

(Stato 17 dicembre 2013)

«⁴L'UFAG può ammettere
nell'elenco degli alimenti OGM
per animali materie prime già
omologate all'estero, costituite
o contenenti organismi
geneticamente modificati
incapaci di riprodursi, se la
procedura di autorizzazione
applicata all'estero è
equivalente a quella svizzera»

Ordinanza sugli alimenti per animali
art. 62 Autorizzazione di materie prime e additivi geneticamente
modificati per alimenti per animali



Rapporto con terminologia UE

DIRETTIVE

DIRETTIVA 2008/38/CE DELLA COMMISSIONE

del 5 marzo 2008

che stabilisce un elenco degli usi previsti per gli alimenti per animali destinati a particolari fini nutrizionali

(Testo rilevante ai fini del SEE)

(Versione codificata)

Un esempio concreto

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Amministrazione federale admin.ch

Agroscope

Pagina iniziale | Mappa del sito | Formulario di contatto | Shop | Aiuto |

Deutsch | Français
Italiano | English

Attualità | Ricerca | Pratica | Pubblico | Pubblicazioni | Agroscope

Controllo degli alimenti per animali

- Attualità
- Moduli
- Progetto
- Persone di contatto
- Pubblicazioni
- Importazione
- Newsletter
- Dichiarazioni
- Distinzione tra alimenti per animali e medicinali
- Interactive

Basi legali
Informazioni sui nuovi regolamenti
Informazioni giugno 2013, rel.

Allegato 3
(art. 5, 6 e 10)

Elenco degli usi consentiti degli alimenti per animali destinati a particolari fini nutrizionali (elenco degli alimenti dietetici)

L'elenco degli usi consentiti degli alimenti dietetici per animali, con le rispettive caratteristiche nutrizionali, deve essere conforme alle prescrizioni dell'allegato I della direttiva 2008/38/CE²⁸.

²⁸ Direttiva 2008/38/CE della Commissione del 5 marzo 2008 che stabilisce un elenco degli usi previsti per gli alimenti per animali destinati a particolari fini nutrizionali, GU L 62 del 6.3.2008, pag. 9; modificata da ultimo dal Regolamento (UE) 1070/2010, GU L 306 del 23.11.2010, pag. 42.



Rapporto con terminologia UE

916.307.1

**Ordinanza del DEFR
concernente la produzione e l'immissione sul mercato
degli alimenti per animali, additivi per alimenti per animali
e alimenti dietetici per animali**

**(Ordinanza sul libro dei prodotti destinati all'alimentazione
animale, OLAIA)¹**

del 26 ottobre 2011 (Stato 1° gennaio 2014)



Nessuna conclusione, bensì una valutazione preliminare

- Qualità ↔ Fonti (schede convalidate)
- Prodotto ↔ Fruibilità
- Efficienza ↔ Analisi costi-benefici
- Adeguatezza al dominio ↔ delimitazione; fonti

... ma poco fruibile se
non riorganizzata e
completata con
informazioni di impronta
sistematica!

Terminologia
puntuale: ruolo dei
singoli TESTI come
delimitatori del
dominio e unità di
riferimento per i
traduttori...

Scheda - Visualizzazione completa / Visualizzazione ridotta / Invia un commento / Modifica	
Intestazione della scheda	
ID della scheda	381061
Ufficio di terminologia	ACH - Amministrazione federale svizzera
Collezione	UFAG13 - Terminologia dell'agricoltura
Stato della scheda	in elaborazione
Codice di affidabilità	2 - Scheda provvisoria
Domini	AG9 - ALLEVAMENTI DI ANIMALI ; AGF - APPARECCHIATURE - ATTREZZATURE - COSTRUZIONI (vedi anche BA7/BA8/BAD/MG-)
Informazioni amministrative	API1311
Cronologia	Creato: 19.11.2013 11:44:25 - chiara.messina@bk.admin.ch Modificato: 19.03.2014 15:56:36 - chiara.messina@bk.admin.ch
Tedesco	
Termine	Aufbereiterkamm
Fonte	Fluri, P. et al., Bienenverluste beim Mähen mit Rotationsmäherwerken, 2006-02-01, S. 6, Internet
Nota	DOM: Bienenzucht, Landwirtschaftsmaschinen
Riferimento	Aufbereiter
Francese	
Termine	peigne du conditionneur
Fonte	Fluri, P. et al., Pertes d'abeilles dues a l'utilisation de faucheuses rotatives, 2006-02-01, p. 3, Internet
Italiano	
Termine	pettine del condizionatore
Fonte	Fluri et al., Ripercussioni dello sfalcio dei prati fioriti sull'effettivo di api, 2006-02-02, p. 3, Internet
Nota	DOM: apicoltura, macchine agricole
Riferimento	condizionatore

Terminologia dell'apico
C. Messina



Grazie!



Chiara Messina
chiara.messina@bk.admin.ch

www.termdat.ch